**HIỆP ĐỊNH DU LỊCH ASEAN**

**Chúng tôi,** những người đứng đầu Chính phủ/Nhà nước Darussalam, Vương quốc Camphuchia, Cộng hòa Indonesia, Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào, Malaysia, Liên bang Myanmar, Cộng hòa Philippines, Cộng hòa Singapore, Vương quốc Thái Lan và Cộng hòa xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, các quốc gia thành viên của Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là ASEAN),

**Nhận thức** được tầm quan trọng chiến lược của ngành du lịch đối với tăng trưởng kinh tế bền vững của các quốc gia thành viên ASEAN, cũng như sự đa dạng về văn hóa, kinh tế và các lợi thế sẵn có của khu vực, có lợi cho sự phát triển du lịch của ASEAN nhằm cải thiện chất lượng cuộc sống, hòa bình và thịnh vượng của khu vực,

**Nhắc lại** Tuyên bố Manila ngày 15 tháng 12 năm 1987, trong đó thể hiện quyết tâm của ASEAN khuyến khích việc đi lại trong khu vực ASEAN và thúc đẩy ngành du lịch ASEAN,

**Ghi nhận** Chương trình Hành động Hà Nội mà chúng tôi đã thông qua tại Hội nghị Thượng đỉnh lần thứ VI tại Hà Nội, ngày 15-16 tháng 12 năm 1998 và Thỏa thuận cấp Bộ về Hợp tác du lịch ASEAN, ký ngày 10 tháng 01 năm 1998, tại Cebu, Philippines, nhằm phát triển và xúc tiến ASEAN như một điểm đến chung với tiêu chuẩn, tiện nghi và những điểm du lịch tầm cỡ thế giới,

**Lưu ý** các mục tiêu của Hiệp định Khung ASEAN về Dịch vụ, ký tại Bangkok, ngày 15 tháng 12 năm 1995, thiết lập những nguyên tắc cơ bản và phạm vi cho các cuộc đàm phán thương mại dịch vụ giữa các nước thành viên ASEAN nhằm tự do hóa thương mại dịch vụ trong ASEAN,

**Khẳng định lại** cam kết của chúng ta đối với các nguyên tắc và quy định của Hiệp định chung về Thương mại dịch vụ và chính sách của chúng ta về việc áp dụng những nguyên tắc và quy định đó trong ngành du lịch và lữ hành,

**Cũng khẳng định lại** sự tuân thủ của chúng ta đối với Bộ Quy tắc toàn cầu về ứng xử trong du lịch, thông qua tại Phiên họp lần thứ 13 Đại hội đồng Tổ chức Du lịch thế giới, ngày 01 tháng 10 năm 1999,

**Cũng lưu ý** mức độ phát triển kinh tế khác nhau và nền văn hóa đa dạng của các quốc gia thành viên ASEAN,

**Nhận thức** được vai trò quan trọng của du lịch trong việc thu hẹp khoảng cách phát triển giữa các thành viên ASEAN cũng như tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và ổn định trong khu vực,

**Nhấn mạnh** sự cần thiết phải tăng cường, đẩy mạnh và mở rộng hợp tác du lịch giữa các quốc gia thành viên ASEAN và giữa các thành phần tư nhân trên cơ sở có sự bổ trợ giữa các điểm hấp dẫn du lịch của các quốc gia,

**Nhấn mạnh** nhu cầu hợp tác ASEAN về tạo điều kiện đi lại đến và trong khu vực ASEAN thuận lợi và hiệu quả hơn,

**Quyết tâm** nâng cao hiệu quả và năng lực cạnh tranh của dịch vụ du lịch ASEAN,

**Đã quyết định** tại Hội nghị Thượng đỉnh ASEAN lần thứ 7, ngày 04 tháng 11 năm 2001, tại Brunei Darussalam về việc ký Hiệp định du lịch ASEAN,

**Đã thỏa thuận như sau:**

**Điều 1**

***Mục tiêu***

Mục tiêu của Hiệp định này là:

1. Hợp tác trong việc tạo điều kiện thuận lợi cho đi lại trong và đến khu vực ASEAN;

2. Tăng cường hợp tác trong ngành du lịch giữa các quốc gia thành viên ASEAN nhằm nâng cao hiệu quả và năng lực cạnh tranh của ngành;

3. Dỡ bỏ đáng kể những hạn chế đối với thương mại dịch vụ du lịch và lữ hành giữa các quốc gia thành viên ASEAN;

4. Thiết lập một mạng lưới tổng hợp các dịch vụ du lịch và lữ hành nhằm phát huy tối đa khả năng bổ trợ giữa các điểm hấp dẫn du lịch trong khu vực;

5. Xúc tiến và xây dựng ASEAN thành một điểm đến chung với tiêu chuẩn, tiện nghi và những điểm du lịch tầm cỡ thế giới;

6. Tăng cường hỗ trợ lẫn nhau trong phát triển nguồn nhân lực và đẩy mạnh hợp tác để phát triển, nâng cấp và mở rộng tiện nghi và dịch vụ du lịch, lữ hành trong ASEAN;

7. Tạo điều kiện thuận lợi cho khu vực nhà nước và tư nhân tham gia sâu rộng hơn vào phát triển du lịch, lữ hành trong khu vực ASEAN và đầu tư vào dịch vụ và tiện nghi du lịch.

**Điều 2**

***Tạo điều kiện thuận lợi cho du lịch trong ASEAN và du lịch quốc tế***

Các quốc gia thành viên sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho đi lại trong và đến khu vực ASEAN thông qua:

1. Mở rộng thỏa thuận miễn thị thực cho công dân các quốc gia thành viên ASEAN đi lại trong khu vực trên cơ sở ký các hiệp định miễn thị thực song phương giữa các quốc gia thành viên sẵn sàng miễn thị thực;

2. Đơn giản hóa thủ tục cấp thị thực cho khách du lịch quốc tế;

3. Dỡ bỏ thuế và thuế quan du lịch đối với công dân các quốc gia thành viên ASEAN đi du lịch đến các quốc gia thành viên ASEAN khác;

4. Khuyến khích sử dụng thẻ thông minh cho thương nhân và du khách thường xuyên ASEAN và, nếu thích hợp, cho đi lại qua biên giới trên cơ sở ký hiệp định song phương giữa các quốc gia thành viên sử dụng thẻ;

5. Cải thiện khả năng giao tiếp với du khách quốc tế thông qua sử dụng những biểu tượng thống nhất, hình thức và ký hiệu đa ngôn ngữ; và

6. Đơn giản hóa quá trình cấp giấy đi lại và từng bước giảm tất cả các rào cản đi lại.

**Điều 3**

***Tạo điều kiện thuận lợi cho dịch vụ vận tải***

Các quốc gia thành viên cần tạo điều kiện thuận lợi cho giao thông vận tải đến và trong ASEAN thông qua:

1. Hợp tác thúc đẩy việc tiếp cận bằng đường hàng không tới và giữa các quốc gia thành viên thông qua việc đẩy mạnh tự do hóa dịch vụ hàng không;

2. Nâng cao hiệu quả quản lý sân bay và các dịch vụ liên quan khác;

3. Xây dựng các chính sách phù hợp để khuyến khích du lịch tàu biển phát triển, đi du lịch bằng phà và tàu du lịch bằng việc cung cấp đầy đủ cơ sở hạ tầng và tạo thuận lợi đi lại thông suốt;

4. Tăng cường hợp tác xây dựng các biện pháp hỗ trợ du lịch và lữ hành an toàn và hiệu quả trong giao thông đường bộ và bảo hiểm du lịch; và

5. Khuyến khích hợp tác và thỏa thuận thương mại giữa các hãng hàng không ASEAN.

**Điều 4**

***Tiếp cận thị trường***

Các quốc gia thành viên sẽ liên tục tiến hành đàm phán thương mại dịch vụ du lịch trên cơ sở Hiệp định Khung ASEAN về dịch vụ.

**Điều 5**

***Dịch vụ có chất lượng***

Các quốc gia thành viên cần phải bảo đảm du lịch có chất lượng thông qua:

1. Khuyến khích chính quyền các cấp và cộng đồng địa phương thực hiện những chương trình bảo tồn, gìn giữ và phát triển các di sản văn hóa, lịch sử và thiên nhiên của các quốc gia thành viên;

2. Khuyến khích du khách nhận thức, tôn trọng và giúp bảo tồn di sản thiên nhiên, văn hóa và lịch sử các quốc gia thành viên;

3. Khuyến khích việc áp dụng, nếu phù hợp, các tiêu chuẩn quản lý môi trường và các chương trình cấp chứng chỉ du lịch bền vững, đánh giá và giám sát tác động của du lịch đến cộng đồng, văn hóa và thiên nhiên địa phương, đặc biệt là các khu vực nhạy cảm về văn hóa và môi trường;

4. Tăng cường sử dụng công nghệ thích hợp với môi trường để gìn giữ và bảo tồn di sản thiên nhiên, các hệ sinh thái và đa dạng sinh học và bảo vệ các loại động, thực vật cũng như vi sinh vật đang bị đe dọa;

5. Tăng cường các biện pháp phòng chống các nguy cơ liên quan đến du lịch cả trong việc khai thác các di sản văn hóa và tài nguyên thiên nhiên; và

6. Áp dụng những biện pháp nghiêm khắc để ngăn ngừa lạm dụng và bóc lột có liên quan đến du lịch đối với con người, đặc biệt là đối với phụ nữ và trẻ em.

**Điều 6**

***An toàn và an ninh du lịch***

Các quốc gia thành viên cần bảo đảm an toàn và an ninh cho du khách thông qua:

1. Đẩy mạnh sự hợp tác giữa các cơ quan thực thi pháp luật phụ trách an toàn và an ninh du lịch;

2. Tăng cường trao đổi thông tin giữa các cơ quan thực thi pháp luật trong các vấn đề về xuất nhập cảnh; và

3. Áp dụng mọi biện pháp cần thiết nhằm đảm bảo hệ thống hỗ trợ liên lạc xử lý những lo ngại của khách du lịch.

**Điều 7**

***Phối hợp xúc tiến và tiếp thị***

Các quốc gia thành viên sẽ tiến hành hoạt động chung để tiếp thị và xúc tiến ASEAN thành một điểm du lịch thông qua:

1. Ủng hộ Chiến dịch xúc tiến du lịch ASEAN, trong đó hình thành những chương trình du lịch trọn gói và điểm du lịch chủ đề để khuyến khích du khách tập trung vào những lĩnh vực quan tâm nhất định;

2. Quảng bá thiên nhiên, văn hóa và nghệ thuật đa dạng phong phú của ASEAN;

3. Tăng cường hợp tác giữa các cơ quan du lịch quốc gia ASEAN, hãng hàng không, đại lý lữ hành và doanh nghiệp điều hành tour trong tiếp thị và xúc tiến các chương trình du lịch trọn gói liên quốc gia, bao gồm các tiểu vùng tăng trưởng;

4. Đề nghị các hãng hàng không của các quốc gia thành viên mở rộng các chương trình xúc tiến du lịch;

5. Tổ chức các sự kiện xúc tiến ASEAN ở trong và ngoài khu vực;

6. Mở rộng và tăng cường hợp tác ASEAN tại các thị trường ngoài khu vực và các hội chợ lớn về thương mại lữ hành và du lịch quốc tế;

7. Tăng cường xúc tiến ASEAN như một nhãn hiệu trên thị trường quốc tế;

8. Tăng cường hỗ trợ Diễn đàn Du lịch ASEAN;

9. Thúc đẩy cơ hội đầu tư trong ngành du lịch ASEAN;

10. Hợp tác sử dụng công nghệ thông tin trong kinh doanh du lịch và lữ hành ASEAN; và

11. Thúc đẩy mối quan hệ đối tác nhà nước-tư nhân trong xúc tiến và tiếp thị du lịch có sự hợp tác với các tổ chức du lịch quốc tế và khu vực và các tổ chức hữu quan khác.

**Điều 8**

***Phát triển nguồn nhân lực***

Các quốc gia thành viên cần hợp tác phát triển nguồn nhân lực ngành du lịch và lữ hành thông qua:

1. Xây dựng các thỏa thuận không hạn chế nhằm cho phép các quốc gia thành viên ASEAN có thể sử dụng các chuyên gia du lịch và nhân viên lành nghề hiện có trong khu vực trên cơ sở các thỏa thuận song phương;

2. Tăng cường trao đổi nguồn lực, các điều kiện vật chất phục vụ giáo dục du lịch và các chương trình đào tạo;

3. Nâng cấp các chương trình giáo dục du lịch, các kỹ năng và xây dựng chuẩn nghề và thủ tục chứng nhận, để cuối cùng hướng tới việc công nhận lẫn nhau các kỹ năng và trình độ đào tạo trong khu vực ASEAN;

4. Tăng cường quan hệ nhà nước-tư nhân trong phát triển nguồn nhân lực; và

5. Hợp tác với các nước khác, các nhóm nước và tổ chức quốc tế trong phát triển nguồn nhân lực du lịch.

**Điều 9**

***Tổ chức thực hiện***

1. Các quốc gia thành viên sẽ soạn thảo các Thỏa thuận, Nghị định thư hay Bản ghi nhớ hoặc bất cứ qui định nào để thực hiện các điều khoản của Hiệp định này. Trong quá trình thực hiện những quy định pháp lý này, hai hoặc nhiều hơn hai quốc gia thành viên có thể triển khai trước nếu các quốc gia thành viên khác chưa sẵn sàng triển khai những thỏa thuận này.

2. Các Bộ trưởng Du lịch ASEAN sẽ chỉ đạo, phối hợp và giám sát việc thực hiện Hiệp định này.

**Điều 10**

***Sửa đổi***

Bất cứ sửa đổi nào trong Hiệp định này phải được sự nhất trí và có hiệu lực kể từ khi tất cả các quốc gia thành viên gửi văn kiện phê chuẩn hay chấp thuận cho Tổng Thư ký ASEAN.

**Điều 11**

***Giải quyết các tranh chấp***

1. Bất kỳ tranh chấp nào giữa các quốc gia thành viên liên quan đến việc giải thích, áp dụng, hoặc tuân thủ Hiệp định này hay bất cứ Nghị định thư liên quan, sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua trao đổi;

2. Nếu không thương lượng được, tranh chấp sẽ được giải quyết theo Nghị định thư về Cơ chế giải quyết tranh chấp của ASEAN ký ngày 20 tháng 11 năm 1996, tại Manila, Philipines.

**Điều 12**

***Điều khoản cuối cùng***

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ khi tất cả các quốc gia thành viên gửi văn kiện phê chuẩn hay chấp thuận cho Tổng Thư ký ASEAN.

2. Hiệp định này được gửi tới Tổng Thư ký ASEAN, người sẽ lập tức gửi cho mỗi quốc gia thành viên một bản sao Hiệp định đã có chứng nhận.

3. Không điều khoản nào trong Hiệp định này có thể được hiểu là ngăn cản các quốc gia thành viên thực hiện bất kỳ biện pháp nào với thiện ý để bảo vệ an ninh quốc gia hay trật tự công cộng, đạo đức, tín ngưỡng, tính mạng và sức khỏe của con người cũng như các giá trị văn hóa xã hội.

Làm tại Phnom Penh, Campuchia, ngày 04 tháng 11 năm 2002 thành 01 bản duy nhất bằng tiếng Anh.